

前言

一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材法语系列教材（以下简称“法语系列教材”）共4册，其中《法语读写教程》《法语演讲教程》和《汉法翻译教程》面向普通高等学校本科法语专业学生，《高级汉法翻译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、法语语言文学学术学位硕士研究生。

法语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与法语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实法语基本功，向高级法语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

1. 《法语读写教程》

本教材可供法语专业学生本科第4—7学期开设的综合法语或高级法语课程使用，也可供独立开设的课程使用。

理解先行，思辨跟进：引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行分析、应用、评价和创造等高阶思维活动。

理论贯通，实践导向：引导学生通过课文学习和延展阅读，把握习近平新时

代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决问题的能力。

立足中国，放眼世界：通过“全球视角”（*Perspective internationale*）与“讲好中国故事”（*Racontez l'histoire chinoise*）特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用法语讲好中国故事的能力。

自主学习，合作探究：贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

读写结合，显隐得当：以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇语言训练进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

2. 《法语演讲教程》

本教材可供法语专业学生本科第4—7学期开设的高级口语或演讲课程使用。

细读原著，理解中国：引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

产出导向，讲述中国：以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用法语讲好中国故事的能力。

合作探究，融合发展：贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升法语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

3. 《汉法翻译教程》

本教材可供法语专业学生本科第5—8学期开设的汉法笔译课程使用。

把握正确导向：坚持以中国时政文献的思想内涵为根本，把握政治层面“以我为主”的中国立场；坚持以翻译实践为本、理论思考为要，实践与理论有机结合，把握教学层面实践训练与理论探究的融通。

立足能力培养：以有效提升学生翻译能力为宗旨，通过核心概念解读、关键词句和重点段落的分析与翻译，引导学生把握翻译本质、深入剖析翻译过程，切实增强原文理解、语言转换、思辨、跨文化交际等多方面能力。

注重系统分析：通过系统分析中国时政文献的基本内涵和语言特色以及中国时政文献翻译的基本原则和主要方法，引导学生深入认识翻译的目标与要求并在此基础上进行正确的理解与合理的表达。

着力规律探寻：围绕习近平新时代中国特色社会主义思想构建单元内容，引导学生通过选文学习、实践训练、方法总结、拓展练习和问题思考，深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，探寻并把握翻译实践中的规律，学会举一反三，灵活运用翻译策略与方法。

4. 《高级汉法翻译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、法语语言文学学术学位硕士研究生汉法笔译课程使用。

思政导向：把思政教育融入汉法翻译教学活动之中。引导学生把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，并学会运用该理论体系解释中国实践，提高分析问题与解决问题的能力。

能力导向：引导学生了解中国时政文献的特点，掌握翻译此类文献的基本原则、技巧与策略；从跨文化的视角充分了解不同文化之间的差异，准确掌握不同语言的表达方式；通过反复实践，举一反三，融会贯通，提高批判性思维能力、翻译作品分析能力、自主学习能力和实战能力。

学生导向：通过课前预习、课堂讨论、课后练习等活动，发挥学生自主学习的主观能动性，鼓励学生开展独立思考、合作探究、互评互学、分析比较以及借助信息技术获得知识等多种形式的学习。

三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。法语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，法语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

四、译文说明

法语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，部分材料选自《决议》和《讲话》。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册有差异，一律以《习近平谈治国理政》第三卷为准。同时，为体现术语翻译的发展，教材也选用了部分《决议》和《讲话》中的术语译法。

五、分工与致谢

法语系列教材的编写团队由广东外语外贸大学、北京外国语大学、南京大学、北京第二外国语学院等大学的资深教授和骨干教师组成。

首都师范大学李军教授担任《法语读写教程》《法语演讲教程》《汉法翻译教程》和《高级汉法翻译教程》4册教材的审定人。《习近平谈治国理政》翻译组成员，中国外文局外文出版社首席法文专家宫结实、法文部主任姜丽莉分别对《高级汉法翻译教程》和《汉法翻译教程》进行了审校。广东外语外贸大学外籍教师Raymond ROCHER参与了《法语读写教程》和《法语演讲教程》的法文审校。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会法语专业教学指导分委员会全体成员、马克思主义理论专家对法语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。

为保障教材编写的科学性与适用性，编写组邀请广东外语外贸大学、南京大学、北京第二外国语学院、山东大学（威海）翻译学院等不同地区、不同类型的高校进行了教学试用。

为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网等相关单位的素材。谨向上述单位的倾力支持与帮助致以最诚挚的谢意。

法语系列教材编写组

2022年6月